| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| Prof.Karel van der Toorn  University of Amsterdam  Prof. Karel van der Toorn is Professor of Religion and Society at the University of Amsterdam. He studied Theology and Semitic Languages in Paris (InstitutCatholique, Ecole Pratique des Hautes Etudes) and holds a Ph.D. (1985) from Free University Amsterdam, and his dissertation was published under the title *Sin and Sanction in Israel and Mesopotamia: A Comparative Study* (Van Gorcum, 1985). Prof. van der Toorn has published widely on the Hebrew Bible in its Near Eastern context. His books include *Family Religion in Babylonia, Syria and Israel* (Brill, 1996); *Scribal Culture and the Making of the Hebrew Bible* (Harvard University Press, 2007); *God in Context: Selected Essays on Society and Religion in the Early Middle East* (Mohr Siebeck, 2018); *Papyrus Amherst 63* (Ugarit-Verlag, 2018); *Becoming Diaspora Jews: Behind the Story of Elephantine* (Yale University Press, 2019). | פרופ' קארל ואן דר טורםאוניברסיטת אמסטרדם פרופ' קארל ואן דר טורם הוא פרופסור לדת וחברה באוניברסיטת אמסטרדם. הוא למד תאולוגיה ושפות שמיות בפריז (Institut Catholique, École Pratique des Hautes Études) וקיבל תואר דוקטור (1985) מהאוניברסיטה החופשית של אמסטרדם. עבודת הדוקטורט התמקדה במחקר השוואתי בין ישראל ומסופוטמיה בכל הנוגע לסוגיות של חטא וסנקציה.  לפרופ' ואן דר טורם פרסומים רבים בתחום התנ"ך בהקשר המזרח-תיכוני. תחומי עיסוקו העיקריים הם דת וחברה בתרבויות המזרח התיכון הקדומות, השוואת תפיסות האל, עיונים במקרא ובתרבות הכתב הקדומה בחבל הסהר הפורה. |
| Rosh Hashanah with the Early Israelites  The New Year was celebrated on the festival of ingathering of grapes, accompanied by a sacrificial meal and wine. YHWH was declared to be Israel’s king and judge, and his presence, as it was manifest in the ark, was paraded before the Israelites by the king.  [Prof.Karel van der Toorn](https://www.thetorah.com/author/karel-van-der-toorn) | ראש השנה עם בני ישראל הקדומיםראש השנה נחגג בעת איסוף הענבים, בליווי סעודת קורבן ויין. י-הוה הוכרז כמלך ישראל ושופט ישראל, ונוכחותו, המגולמת בארון הברית, הוצגה בפני בני ישראל על ידי המלך תוך כדי מצעד. פרופ' קארל ואן דר טורם |
| Rosh Hashanah with the Early Israelites  D. Georgiev/123rf, adapted | Rosh Hashanah with the Early Israelitesד. גאורגייב/123rf, בשינוי קל |
| The Gezer Calendar  The so-called Gezer calendar is one of the earliest Hebrew inscriptions discovered. The small limestone plaque goes back to the tenth century B.C.E., a time when Babylonian month names (from which the Jewish ones derive) were as yet unknown in Israel, nor were the official Canaanite names, such as Bul, Ziv, or Etanim,[1] widely used. | לוח גזר הלוח המכונה "לוח גזר" הוא אחת הכתובות העבריות הקדומות ביותר שהתגלו. לוח אבן הגיר הקטן מתוארך למאה העשירית לפני הספירה, זמן שבו שמות החודשים הבבליים (שמהם נגזרים שמות החודשים העבריים) עדיין לא היו ידועים בישראל, ושבו גם עדיין לא נעשה שימוש נרחב בשמות הכנעניים הרשמיים, כגון בוּל, זיו או איתנים.[[1]](#endnote-2) |
| Upon this plaque, Aviya, an untrained scribe who incised his name on the lower left corner, wrote down the order of the year, dividing the months on the basis of the relevant agricultural activities:  ירחו אסף ירחו זרע ירחו לקש ירח עצדפשת ירח קצר שערם ירח קצר וכל ירחו זמר ירח קץ | בלוח זה, אביה, סופר חובב שחרט את שמו בפינה השמאלית התחתית, כתב את סדר השנה, תוך חלוקת החודשים על בסיס הפעולות החקלאיות המתרחשות בהם:  ירחו אסף ירחו זרע ירחו לקש ירח עצדפשת ירח קצר שערם ירח קצר וכל ירחו זמר ירח קץ |
| Two months ingathering (of grapes and olives); Two months sowing (of grain); Two months late sowing; One month hoeing up of flax; One month harvest of barley; One month harvest (of wheat), etcetera;[2] Two months pruning (the vine); One month summer fruit.[3]  The year presented here is not an abstract entity of time, but an order of agricultural events divided into one or two lunar cycles. | חודשיים של אסיף (ענבים וזיתים);  חודשים של זריעה (דגן);  חודשיים של זריעה מאוחרת;  חודש של עקירת הפשתן;  חודש של קציר שעורה;  חודש של קציר (חיטה) וכולי;[[2]](#endnote-3)[[3]](#endnote-4)  חודשיים של גיזום (הגפן);  חודש של פירות קיץ.[[4]](#endnote-5)  השנה שמוצגת כאן אינה יחידת זמן מופשטת, אלא סדר של אירועים חקלאיים המחולקים למחזור ירח אחד או שניים. |
| Beginning the Year with Ingathering  The first entry in the calendar, “Ingathering,” from the root א.ס.פ, marks the season for harvesting of grapes and olives in autumn. This period corresponds to the Jewish/Babylonian months of Tishri and Marcheshvan (roughly mid-September to mid-November).  The Bible marks the harvest with the Feast of Ingathering (חַג הָאָסִיף), which took place בְּצֵאת הַשָּׁנָה, “at the coming forth of the year” (Exod 23:16)[4] or, as the variant expression has it, תְּקוּפַת הַשָּׁנָה, “at the turn of the year” (Exod 34:22). In other words, Ingathering is a New Year festival.[5] | להתחיל את השנה באסיף האזכור הראשון בלוח השנה, "אסיף", מהשורש א.ס.פ, מציין את עונת בציר הענבים ומסיק הזיתים. תקופה זו מקבילה לחודשי תשרי ומרחשוון העבריים/בבליים (בערך מאמצע ספטמבר עד אמצע נובמבר).  התורה מציינת את הבציר ב"חַג הָאָסִיף", שנערך "בְּצֵאת הַשָּׁנָה" (שמות כג:טז),[[5]](#endnote-6) או, כפי שהביטוי החלופי מציע, ב"תְּקוּפַת הַשָּׁנָה" (שמות לד:כב). במילים אחרות, האסיף הוא חג של שנה חדשה.[[6]](#endnote-7) |
| The autumn New Year festival, in its origin, was a local celebration, during which the peasant population of Israel and Judah would go to nearby sanctuaries to give the deity some of the ingathered produce, like tenant farmers giving the owner their cut of the proceeds.[6] Worshippers also took the opportunity to offer a public expression of thanks for divine favors granted,[7] and to petition for rain in the coming season.[8] | במקורו, חג השנה החדשה הסתווי היה חגיגה מקומית שבמהלכה אוכלוסיית האיכרים של ישראל ויהודה הייתה הולכת לאתרי פולחן סמוכים כדי לתת לאלוהים חלק מהתוצר שנאסף, בדומה לחקלאים אריסים שנתנו לבעלי האחוזות את חלקם ביבול.[[7]](#endnote-8) המאמינים גם ניצלו את ההזדמנות על מנת להעניק ביטוי ציבורי להכרת תודה על חסדי האל המובטחים,[[8]](#endnote-9) ולהתפלל לגשם בעונה הבאה.[[9]](#endnote-10) |
| Wine and Merrymaking  Two biblical stories set in Shiloh, a cultic center in the 11th century B.C.E.,[9] take place during this festival and highlight some of its aspects. Judges 21:19, which refers to this festival as חַג יְ־הוָה בְּשִׁלוֹ **מִיָּמִים יָמִימָה** “the **yearly** festival of YHWH in Shiloh,” describes how unmarried girls would come out and dance (21:21) in the vineyards, apparently as part of a celebration of the grape harvest.  This same yearly Shiloh festival appears in the opening of Samuel, describing the practice of Elkanah, who would later become the father of Samuel:  שמואל א א:ג וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ **מִיָּמִים יָמִימָה** לְהִשְׁתַּחֲו‍ֹת וְלִזְבֹּחַ לַי־הוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה...    1 Sam 1:3 This man used to go up from his town **yearly** to worship and to offer sacrifice to YHWH of Hosts at Shiloh… | יין וחגיגה שני סיפורים תנכ"יים שאירעו בשילה, אתר פולחן במאה האחת עשרה לפני הספירה,[[10]](#endnote-11) מתרחשים במהלך החג ומבליטים כמה מהיבטיו. ספר שופטים כא:יט, אשר מתייחס לחג כ"חַג-יְהוָה בְּשִׁלוֹ **מִיָּמִים יָמִימָה**", מתאר כיצד נערות רווקות יצאו במחולות (כא:כא) בכרמים, כנראה כחלק מהחגיגה של בציר הענבים.  אותו חג שנתי בשילה מופיע בפתיחה של ספר שמואל בתיאור של מעשה אלקנה שלימים יהיה אביו של שמואל:  שמואל א א:ג וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ **מִיָּמִים יָמִימָה** לְהִשְׁתַּחֲו‍ֹת וְלִזְבֹּחַ לַי־הוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה... |
| The festival thus included both sacrifices to the deity as well as an occasion for meeting and merrymaking.[10] Part of the proceedings was a collective meal in the presence of the deity, including meat (which was not often consumed) and wine, to celebrate the grape harvest.[11]  Cases of drunkenness were likely not uncommon. This occurs, for instance, during the celebration of the grape harvest in Shechem:  שופטים ט:כז וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱ‍לֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת אֲבִימֶלֶךְ.    Judg 9:27 They went out into the fields, gathered and trod out the vintage of their vineyards, and made a festival. They entered the temple of their god, and as they ate and drank they reviled Abimelech.  The point is illustrated nicely 1 Samuel (vv. 12–15), when the priest Eli sees Hannah praying silently, and suspects she has had one or two cups too many. | חג זה כלל, אם כך, הן קורבן לאלוהים והן הזדמנות להיפגש ולחגוג.[[11]](#endnote-12) חלק מהמנהג היה סעודה משותפת בנוכחות האל, שכוללת בשר (שלא נאכל לעיתים קרובות) ויין כדי לחגוג את בציר הענבים.[[12]](#endnote-13)  ככל הנראה, אירועי משתה לא היו עניין בלתי-שגרתי. זה קורה למשל במהלך חגיגת בציר הענבים בשכם:  שופטים ט:כז וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱ‍לֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת אֲבִימֶלֶךְ.  העניין מתואר בצורה משעשעת בשמואל א' (א: יב–טו) כאשר עלי הכוהן רואה את חנה מתפללת בשקט וחושד שהיא שתתה כוס או שתיים יותר מדי. |
| The Centrality of the Festival  The festival celebrating the ingathering of grapes was of great importance in many ancient Near Eastern societies. In Ugarit, for instance, it was celebrated for an entire month, referred to as Rashu-Yeni (ראשית היין), equivalent to Jewish Ellul, and ending with the New Year. Like the Israelite festival (in the Priestly texts), the main festivities began on the 15th of the month, lasted seven days, and included many sacrifices and other temple-based rituals, in which the king played a central role.[12]  The Bible considers this festival of paramount importance; Solomon chooses this festival as the best time to consecrate the new Jerusalem Temple:  מלכים א ח:סה וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָעֵת הַהִיא אֶת הֶחָג וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְ־הוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים...    1 Kings 8:65 So Solomon observed the Festival at that time, and all Israel with him—a great assemblage, coming from Lebo-hamath to the Wadi of Egypt—before YHWH our God for seven days…[13]  The festival is simply called הֶחָג, “the Festival,” with no need to specify further. | מרכזיות החג לחג שמציין את אסיף הענבים הייתה חשיבות עצומה בחברות מזרח-תיכוניות קדומות רבות. באוגרית למשל החג נחגג במשך חודש שלם, וכונה "ראשוּ-ייני" (ראשית היין), שהיה מקביל לחודש אלול העברי והסתיים בשנה החדשה. כמו חגם של בני ישראל (במקור הכוהני), אירועי החג העיקריים החלו בחמישה עשר בחודש, נמשכו שבעה ימים וכללו קורבנות רבים וטקסים אחרים שהתרחשו במקדש, שבהם למלך נודע תפקיד מרכזי.[[13]](#endnote-14)  התנ"ך מייחס לחג זה חשיבות אדירה; שלמה בוחר את החג הזה בתור התקופה הטובה ביותר לחנוך את בית המקדש החדש בירושלים:  מלכים א ח:סה וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָעֵת הַהִיא אֶת הֶחָג וְכָל יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְ־הוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים...[[14]](#endnote-15)  את החג מכנים בפשטות "הֶחָג", ללא צורך בפירוט נוסף. |
| Jeroboam’s Competing Festival  The popularity of this festival is underscored in the story of Jeroboam’s establishing the north as a polity independent of Jerusalem and its king. Jeroboam expresses concern that the people will go to Jerusalem to offer sacrifices, and thus be reconciled with the Davidic king (1 Kings 12:25–33), so he builds two temples, in northern Dan and southern Bethel,  מלכים א יב:לב וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כֶּחָג אֲשֶׁר בִּיהוּדָה... יב:לג וַיַּעַל עַל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר בָּדָא מלבד [מִלִּבּוֹ] וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל....    1 Kgs 12:32 And Jeroboam established a festival on the fifteenth day of the eighth month; in imitation of the festival in Judah… 12:33 He ascended the altar that he had made in Bethel on the fifteenth day of the eighth month—the month in which he had contrived of his own mind to establish a festival for the Israelites…  While there is reason to doubt the historicity of this account, which seems designed to dismiss the northern festival as illegitimate, the text does reflect the necessity the Northern Kingdom would have had to hold its own Ingathering Festival celebrations. | החג המתחרה של ירבעם הפופולריות של החג הזה מודגשת בסיפור ירבעם אשר כונן את הצפון כישות מדינית בלתי-תלויה בירושלים ואת מלכה. ירבעם מביע דאגה שהעם ילך לירושלים להציע קורבנות ולכן יפויס עם המלך דויד (מלכים א יב:25–33). משום כך הוא בונה שני בתי מקדש בדן הצפונית ובית אל הדרומית.  מלכים א יב:לב וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כֶּחָג אֲשֶׁר בִּיהוּדָה... יב:לג וַיַּעַל עַל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר בָּדָא מלבד [מִלִּבּוֹ] וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל.... |
| YHWH as King: Celebrating the Deity’s Mythological Triumph  The New Year festival, especially in the monarchic period, contained rituals and liturgy emphasizing YHWH’s kingship over Israel,[14] which fits with the theme of the new year festival as celebrated among the nations surrounding Israel. In the Babylonian Akitu festival, the population chanted to Marduk as the god made his way to the temple to be seated on his royal throne.[15] At Ugarit, the celebration focused on the storm-god Baal. Having defeated his mythical enemies Yammu and Mot, Baal was hailed once again as king.[16] | י-הוה כמלך: לחגוג את הניצחון המיתולוגי של אלוהים חג השנה החדשה, במיוחד בתקופת המלוכה, כלל טקסים ופולחן שהדגישו את מלכות יהוה על ישראל,[[15]](#endnote-16) נושא אשר מתאים לחג השנה החדשה כפי שנחגג בקרב העמים המקיפים את ישראל. בחג הבבלי אקיטו, האוכלוסייה שרה לכבוד מורדוך כאל שעשה את דרכו למקדש כדי להתיישב על כס מלכותו.[[16]](#endnote-17) באוגרית, החגיגה הייתה מכוּונת לבעל, אל הסערה. לאחר שהביס את אויביו המיתיים ימו ומות, בעל התקדש שוב כמלך.[[17]](#endnote-18) |
| Whether or not Israel had a clear parallel to the mythological aspect of the chief god defeating his enemies is uncertain, though it does have:   * The ritual of blowing the *shofar* “ram’s horn” on this festival (Lev 23:24, Num 29:1), which is connected to coronation rituals.[17] * Psalms alluding to the existence of such stories (Ps 74:12­–17 and Hab 3).[18] * Psalms discussing the coronation of YHWH and likely connected with the New Year festival (Pss 47 and 93).[19]   In addition, the theme of YHWH’s coronation is especially prominent in three Israelite psalms preserved in a mid-fourth century B.C.E. Egyptian papyrus, which give a glimpse into the New Year festival as it was celebrated in Israel before the fall of Samaria (722 B.C.E.).[20] | אין וודאות לגבי השאלה אם לעם ישראל הייתה הקְבלה ברורה להיבט המיתולוגי של האל השליט המביס את אויביו, אך אכן יש לו:   * את טקס תקיעה בשופר, "קרן האיל", בחג זה (ויקרא כג:כד, במדבר כט:א), טקס אשר קשור לטקסי המְלכה.[[18]](#endnote-19) * פרקי תהילים שמרמזים לקיומם של סיפורים כאלה (תהילים עא:יב–יז, איוב ג).[[19]](#endnote-20) * פרקי תהילים שדנים בהמלכה של יהוה וכנראה קשורים לחג השנה החדשה (תהילים מז וצג).[[20]](#endnote-21)   בנוסף, הנושא של המלכת יהוה נוטל מקום מרכזי במיוחד בשלושה מזמורים של בני ישראל שהשתמרו על גבי פפירוס מצרי מאמצע המאה הרביעית לפני הספירה, ואשר שופכים אור על חג השנה החדשה כפי שהוא נחגג בישראל לפני נפילת שומרון (722 לפני הספירה).[[21]](#endnote-22) |
| YHWH as King in the Psalms of Papyrus Amherst 63  Papyrus Amherst 63, discovered on the island of Elephantine,[21] is an Aramaic document written in Egyptian Demotic (“popular”) script. It is an unusual document in that it constitues the pooled works of three communities: Babylonians, Arameans from Hamath, and Israelites from the northern kingdom.  Part of the Israelite contribution to the papyrus are three psalms, one of which is parallel to the biblical Psalm 20, and the other two unattested in the Bible.[22] These ritual songs combine the celebration of God’s kingship with references to the festival of the new wine (Papyrus Amherst 63, xiii 6-7): | י-הוה כמלך במזמורי פפירוס אמהרסט 63 פפירוס אמהרסט 63, שהתגלה באי אלפנטין,[[22]](#endnote-23) הוא תעודה ארמית הכתובה בכתב מצרי דמוטי ("עממי"). ייחודיות המסמך נעוצה בכך שהוא מכונן את אוסף היצירות של שלוש קהילות: בבלים, ארמים מחמת, ובני ישראל מהממלכה הצפונית.  חלק מתרומת בני ישראל לפפירוס הם שלושה מזמורים שאחד מהם מקביל למזמור כ' בספר תהילים, ואילו שני האחרים לא נמצאו בתנ"ך. [[23]](#endnote-24) שירים טקסיים אלה מחברים את חגיגת מלכות האל עם הפניות לחג היין החדש (פפירוס אמהרסט 63,xiii , 7-6): |
| יינא מזגו בגלנא בגלנאבחדשׁינא שׁרי יהובטב אלפא צעא    They have mixed the wine in our jar, In our jar, at our New Moon festival! Drink, Yaho, from the bounty of a thousand bowls! | יינא מזגו בגלנא בגלנאבחדשׁינא שׁרי יהובטב אלפא צעא  "הם מזגו את היין בכדנו  בכדנו, בחג הירח החדש שלנו!  שתה, יהו, מטובם של אלפי גביעים!" |
| Amid the sacrifices of lambs and sheep (xiii 1), the presentation of pitchers of wine (xiii 5), and to the sound of harp, lyre, and flute (xiii 8-10), the central theme is God’s rule. The appearance of the new moon signals the beginning of the celebration. It is also a symbol of Yaho’s rise to kingship (Papyrus Amherst 63, xii 13-15): | תוך כדי הקרבת טלאים וכבשים (xiii, 1(, הצגת גביעי יין (xiii, 5(, ולקול מנגינת הנבל, הלירה והחליל (xiii, 10-8(, הנושא המרכזי הוא מרות האל. מופע הירח החדש מסמן את תחילת החג. זהו גם הסמל של עלייתו של יהו למלכות (פפירוס אמהרסט 63,xii, 13-15): |
| לתחתיכאיהו לתחתיכא אדני דאר שׁמין כחולא יהו דאר שׁמין קראי אלן מרתך    Beneath you, Yaho, Beneath you, Adonay, The host of heaven is like sand. Yaho, the host of heaven Proclaims to us your rule.  The “host of heaven” is a designation of the stars, seen here as the symbols of all the lesser gods that have to bow to the supreme ruler of heaven.[23] God’s kingship implies his elevation above the other gods (Papyrus Amherst 63, xiii 11-12): | לתחתיכאיהו לתחתיכא אדני דאר שׁמין כחולא יהו דאר שׁמין קראי אלן מרתך  "תחתיך יהו  תחתיך אדוני  בעלי השמיים הם כמו חול  יהו, בעל השמיים  קרא אלינו את מרותך"  "בעלי השמיים", ככינוי לכוכבים, נראים כאן כסמלים של כל האלים הפחותים שחייבים להתכופף בפני השליט העליון של השמיים.[[24]](#endnote-25) מלכות האל פירושה רוממותו מעל האלים האחרים (פפירוס אמהרסט 63,xiii , 12-11): |
| מאבאלהן באדם יהו מאבאלהן במלך בל מלך מא כך יהובאלהן    Who among the gods, Among humankind, Yaho— Who among the gods, Among king and non-king, Who is like you, Yaho, among the gods?[24]  The polytheistic setting of these songs is a sign of their antiquity. Most of the biblical songs about YHWH’s kingship focus on God’s rule over the foreign nations, rather than his supremacy over foreign gods. Here, Yaho’s rise to kingship implies the submission of the other gods to his rule.[25] | מאבאלהן באדם יהו מאבאלהן במלך בל מלך מא כך יהובאלהן  "מי בין האלים  בין בני האדם, יהו –  מי בין האלים,  בין מלך ולא-מלך,  מי כמוך יהו בין האלים?"[[25]](#endnote-26)  המיצוב הפוליתיאיסטי של שירים אלה הוא סימן לקדמוניותם. רוב השירים אודות מלכות יהוה מתרכזים בשלטון האל על האומות האחרות, יותר מעליונותו כלפי אלים זרים. כאן, עלייתו של יהו למלכות פירושה הכפפתם של אלים אחרים למרותו.[[26]](#endnote-27) |
| YHWH as Judge  YHWH as judge, a theme that connects to YHWH as king, is also rooted in the earliest celebrations of the New Year. The notion of God’s determining human destinies in the year to come, so central to the post-biblical Rosh Hashanah, appears already in the story of Elkanah and Hannah’s participation in the annual festival at Shiloh. | י-הוה כשופט י-הוה כשופט, נושא שמתחבר לי-הוה כמלך, הוא גם נושא ששורשיו נעוצים בחגיגות הקדומות של השנה החדשה. התפיסה שאלוהים קובע את גורלות האדם בשנה העתידית, תפיסה שהיא כה מרכזית לראש השנה הבתר-מקראי, מופיעה כבר בסיפור השתתפותם של אלקנה וחנה בחגיגיות השנתיות בשילה. |
| Reassured by the Eli’s promise that her request would be granted, Hannah gave birth to a son לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים, “at the turn of the year” (1 Samuel 1:20), i.e., just before the next New Year festival.[26] By the mouth of the priest, God had fixed Hannah’s fate. Hannah’s hymn in 1 Samuel 2:1–10 elaborates on this theme:  שמואל ב:ה שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ עַד עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה. ב:ו יְ־הוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל. ב:ז יְ־הוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף מְרוֹמֵם.    Men once sated must hire out for bread; Men once hungry hunger no more. While the barren woman bears seven, The mother of many is forlorn. YHWH deals death and gives life, Casts down into Sheol and raises up. YHWH makes poor and makes rich; He casts down, he also lifts high. | לאחר שהבטחתו של עלי שבקשתה תתמלא השקיטה אותה, חנה ילדה בן "לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים" (שמואל א א:כ), כלומר בדיוק לפני חג השנה החדשה הבא.[[27]](#endnote-28)דרך פי הכוהן, אלוהים תיקן את הגורל של חנה. שירתה של חנה בשמואל א ב:א–י מרחיבה בנושא זה:  שמואל ב:ה שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ עַד עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה. ב:ו יְ־הוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל. ב:ז יְ־הוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף מְרוֹמֵם. |
| The Amherst Papyrus new year psalms also mention God’s power to elevate and to bring down (xiii 5-6):  מגדל רב מרחם יהו משׁפלי שחא    The Merciful One exalts the great, Yaho humiliates the lowly one.  Though these songs speak about such acts of God as though they were timeless events, the setting of their proclamation is the New Year festival.  The belief that fate is determined by the divine at the beginning of the year was familiar to the Babylonians too, during whose New Year celebrations the high god Marduk held up the “tablet of destinies” as a kind of program for the year to come.[27] | מזמורי השנה החדשה של פפירוס אמהרסט מזכירים גם הם את כוחו של אלוהים לרומם ולהוריד (xiii, 6-5):  מגדל רב מרחם יהו משׁפלי שחא  "רב הרחמים מגדיל את הגדולים  יהו משפיל את השחים"  אף על פי ששירים אלה מדברים על מעשי האל הללו כאילו היו מעשים נטולי זמן, מיקומה של ההכרזה עליהם הוא חג השנה החדשה.  האמונה שהגורל נקבע על ידי אלוהים בתחילת השנה הייתה מוכרת גם לבבלים, אשר במהלך חגיגות השנה החדשה שלהם האל העליון מורדוך החזיק את "לוח הגורלות" כמעין תוכנית עבור השנה העתידית.[[28]](#endnote-29) |
| Procession of the God  Part of the new year celebration ritual in ancient Near Eastern cultures was the solemn procession of the god, whose image would be removed from the temple precinct, paraded, and then returned to it. This ritual served a practical function, since the god’s quarters needed to be purified—a practice referred to in the Bible with the verbs *kappēr* and *ṭahēr*, and associated with Yom Kippur, also part of the New Year season.[28] | תהלוכת האל חלק מטקס חגיגת השנה החדשה בתרבויות המזרח התיכון הקדומות הייתה התהלוכה החגיגית של האל, אשר תמונתו הוסרה מתחום המקדש, הוצעדה ואז הוחזרה אליו. הטקס שירת תכלית מעשית, משום שמתחמי האל היו צריכים להיטהר – פעולה שהתורה מצביעה עליה בעזרת הפעלים "לכפר" ו"לטהר", והיא מקושרת ליום כיפור, שגם הוא חלק מתקופת השנה החדשה.[[29]](#endnote-30) |
| In addition, it gave the god’s many non-priestly and non-royal worshipers direct access to the deity, unavailable to them during the year. In the Babylonian New Year festival, the king is reported to have taken the god Marduk “by the hand,” leading the image back into the temple.  In Israel and Judah, a similar ritual appears to have taken place with the portable shrine in which YHWH was mysteriously present.[29] The Ark proceeded amid acclamation (*tĕrûᴄâ*) and blasts of the horn (*qôlšōpār*, 2 Samuel 6:15). In the premonarchic period, this would have been led by the priests, while in the monarchic period, the king would have taken a leading role in these proceedings. | יתירה מזאת, התהלוכה נתנה למאמינים באל שהיו לא-כוהניים ולא-מלכותיים גישה ישירה לאלוהים שאינה זמינה להם במהלך השנה. בחג השנה החדשה הבבלי מסופר שהמלך לקח את האל מורדוך "ביד" תוך שהוא מוביל את תמונתו בחזרה למקדש.  בישראל ויהודה, נדמה שטקס דומה התרחש עם ארון הברית שבו יהוה הוצג באופן מסתורי.[[30]](#endnote-31) התיבה התקדמה תוך כדי תרועה וקולות שופר (שמואל ב ו:טו). בתקופה שקדמה למלכות, הכוהנים הובילו את התהלוכה, בעוד שבתקופת המלכות המלך היה נוטל את התפקיד של המוביל באירועים הללו. |
| A fine illustration of the king’s role is preserved in the narrative about David’s transfer of the Ark to Jerusalem (2 Samuel 6). Donned like a priest in a linen ephod, David led the Ark to its resting-place. Although the story narrates a one-time event, it is modeled after the annual procession of the Ark.[30] In a similar manner, the Judean kings would have taken the lead in the procession of the Ark.  The participation of the king was a powerful means to consolidate the position of the human king, with rather obvious political implications: God was king on high, and the monarch was his deputy on earth. The few psalms that celebrate the human ruler as God’s son on earth (such as Psalms 2 and 110) likely originated in the context of the New Year celebration. Certainly, the presentation of the king as a priestly figure (Psalm 110:4) is entirely in keeping with his role in the procession. | תיאור יפה של תפקיד המלך השתמר בסיפור העברת ארון הברית על ידי דויד לירושלים (שמואל ב ו).בהיותו לבוש כמו כהן באפוד הפשתן, דויד הוביל את הארון למקום מושבו. על אף שהסיפור מספר על אירוע חד-פעמי, הוא בנוי על פי הדגם של התהלוכה השנתית של ארון הברית.[[31]](#endnote-32) באופן דומה, מלכי יהודה היו המובילים בתהלוכת הארון.  השתתפות המלך הייתה כלי עוצמתי לחיזוק מעמדו של השליט האנושי, ולעניין זה היו השלכות פוליטיות די ברורות: אלוהים היה מלך של מעלה, והמונרך היה נציגו עלי אדמות. המזמורים המועטים שחגגו את המלך האנושי בתור בנו של האל עלי אדמות (כמו תהילים ב ו-קי) מקורם היה כנראה בהקשר של חגיגות השנה החדשה. וודאי שהצגת המלך בדמות הכוהן (תהילים קי:ד) עולה לחלוטין בקנה אחד עם תפקידו בתהלוכה. |
| God’s Anointed One in Hannah’s Hymn  The ending of Hannah’s song illustrates the connection between monarchy and the New Year Festival:  שמואל א ב:י יְ־הוָה יָדִין אַפְסֵי אָרֶץ וְיִתֶּן עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ    1 Sam 2:10 YHWH will judge the ends of the earth. He will give power to His king, And triumph to His anointed one.  At the time Hannah is supposed to have spoken these words, there was as yet no king in Israel. In fact, it would be Hannah’s own son who anointed the first one. So the reference to a king is an anachroni­sm—or a prophecy, if you like. But it does suggest that Hannah’s song was at home in a collection of ritual texts for the New Year festival and later inserted in the tale about Hannah’s visit to Shiloh.[31] | **משיחת המלך הראשון על ידי האל בתפילת חנה**  סופה של שירת חנה מתאר את הקשר בין מלוכה וחג השנה החדשה:  "יְ־הוָה יָדִין אַפְסֵי אָרֶץ וְיִתֶּן עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ" (שמואל א ב:י)  בזמן שחנה אמרה כנראה את המילים הללו עוד לא היה מלך בישראל. למעשה יהיה זה בנה של חנה שימשוח את המלך הראשון. לכן ההפניה למלך היא אנכרוניזם – או נבואה, יש לומר. אך היא אכן מציעה ששירת חנה משתייכת לאוסף של טקסטים טקסיים עבור חג השנה החדשה והוכנסה מאוחר יותר לסיפור של ביקור חנה בשילה.[[32]](#endnote-33) |
| The Post-Exilic Fork on the Road  As discussed above, in the monarchic period, the king played a key role in the New Year festival. In the post-exilic era, however, when the Ark was lost (Jeremiah 3:16) and the Davidic monarchy was not successfully restored, the monarchic aspect of festival was no longer significant. The celebration then forked, developing into two distinct festivals: Sukkot (the harvest festival) and the New Year festival, what rabbinic Judaism calls Rosh Hashanah.[32] | פיצול הדרכים לאחר גלות בבל כפי שהזכרנו לעיל, בתקופת המלוכה היה למלך תפקיד מפתח בחג השנה החדשה. ואולם, בתקופה שלאחר הגלות, כאשר ארון הברית אבד (ירמיה ג:טז) וכל הניסיונות לשקם את מלכות דויד העלו חרס, ההיבט המלוכני של החג כבר לא היה משמעותי. החגיגה התפצלה באותו הזמן והתפתחה לשני חגים שונים:סוכות (חג הקציר) וחג השנה החדשה, שהיהדות הרבנית מכנה ראש השנה.[[33]](#endnote-34) |
| **Sukkot**—The agrarian character of the festival is the dominant theme of Sukkot, the Feast of Ingathering. In this period, praising God for Israel’s bounty gained new prominence in the liturgy. Psalm 65 offers an example, as it glorifies God as the bringer of rain and fertility:  תהלים סה:יב עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן.    Ps 65:12 You crown the year with Your bounty; fatness is distilled in Your paths.  We also see an emphasis on agrarian rituals such as the taking of the four species and the building of *sukkot* or “booths,” a reminder of the vineyard bowers set up for protecting those picking the crop, and the crop itself, during the ingathering (Lev 23:39­–43; Neh 8:14–15).[33] Rabbinic texts confirm the centrality of Sukkot, imagining (or recalling) constant celebrations day and night in the Temple on Sukkot, known in the Talmud, following biblical precedent, simply as חג, “the festival.”[34] | **סוכות**– האופי החקלאי של החג הוא הנושא המרכזי של סוכות, חגיגת האסיף. בתקופה זו, דיבור בשבח האל עבור שפע ישראל זכה למרכזיות חדשה בפולחן. תהילים סה מהווה דוגמה, כשהוא מאדיר את אלוהים כמוריד הגשם ומעניק הפוריות:  "עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן" (תהילים סה:יב)  אנו גם רואים את הבלטת טקסים חקלאיים כמו נטילת ארבעת המינים ובניית ביתנים, "סוכות", זכר לקשתות הכרם שהוצבו כדי להגן על אלה שאוספים את היבול, וליבול עצמו בזמן האסיף (ויקרא כב: לט–מג; נחמיה ח:יד–טו).[[34]](#endnote-35) הטקסטים הרבניים מאשרים את מרכזיות סוכות, כשהם מדמים בנפשם (או מזכירים) חגיגות שנמשכו יומם ולילה בבית המקדש בסוכות, אשר ידועות בתלמוד, בעקבות התקדים המקראי, בתור "החג" ותו לא.[[35]](#endnote-36) |
| **Rosh Hashanah**—While the agrarian festival sheds the theme of New Year celebration (except for the emphasis on rain), the New Year theme becomes dominant on the festival of the first day of the seventh month, Jewish Rosh Hashanah. And while no human king participates in the festival, the description of God as king develops as a major part of the liturgy. So does the idea that God listens to people’s prayers and grants them life or death, wealth or poverty, etc.[35]  Unsurprisingly, the story of Hannah is read on Rosh Hashanah, as is the story of Sarah giving birth to Isaac. Moreover, the holiday has little of the celebratory in its liturgy or ritual, and has come to be known as יום הדין, “the Day of Judgment.” While this is not a biblical name, it is certainly a biblical theme relevant to the New Year. The Talmudic teaching about Rosh Hashanah being the occasion for God to check on or to record the fate of the wicked, the righteous, and those in between is deeply rooted in Israelite—and ancient Near Eastern—tradition. | **ראש השנה**– בעוד שהחג החקלאי מבטל את הנושא של חג השנה החדשה (למעט ההדגשה של הגשם), הנושא של השנה החדשה הוא מרכזי בחג של היום הראשון של החודש השביעי, ראש השנה העברי. ומאחר שאף מלך בשר ודם אינו משתתף בחגיגה, תיאור האל כמלך הופך להיות חלק עיקרי בפולחן. כך מתפתח הרעיון שאלוהים מאזין לתפילות בני האדם ומבטיח להם חיים או מוות, עושר או עוני וכו'.[[36]](#endnote-37)  באופן לא מפתיע, סיפור חנה נקרא בראש השנה, כמו סיפור שרה שיולדת את יצחק. יתרה מכן, במועד זה יש פחות חגיגה בפולחן או בטקס שלו והוא נודע כ"יום הדין". הגם שזהו אינו שם מקראי, זהו בהחלט נושא מקראי אשר רלבנטי לשנה החדשה. שורשי המסר התלמודי אודות ראש השנה בתור ההזדמנות של אלוהים לבדוק או לרשום את גורל הרשע, הצדיק, ואלה שביניהם, נעוצים עמוק במסורת היהודית ובמסורות של המזרח התיכון הקדומות. |
| View Footnotes | **הערות שוליים** |
| 1. These names appear in 1 Kings, 6:1, 6:38, 8:2 respectively. | שמות אלה מופיעים במלכים א ו:א, ו:לח, ח:ב בהתאמה. |
| 1. The meaning of the word וכל is debated. Other options are “measuring” or “feasting.” Editor’s note: For a discussion of agricultural activity in ancient Israel, see Oded Borowski, [“What Was Life Like in Biblical Times?”](https://www.thetorah.com/article/what-was-life-like-in-biblical-times) *TheTorah* (2019). | פירוש המילה "וכל" נתון במחלוקת. אפשרויות אחרות הן "מידה" או "חגיגה". הערת העורך: לדיון בפעילות חקלאית בישראל הקדומה ראו:  Oded Borowski, [“What Was Life Like in Biblical Times?”](https://www.thetorah.com/article/what-was-life-like-in-biblical-times) *TheTorah* (2019). |
| 1. See Herbert Donner and Wolfgang Röllig, *Kanaanäische und Aramäische Inschriften*, 3 vols. (Wiesbaden: Harrassowitz, 1979), no. 182. | ראו:  Herbert Donner and Wolfgang Röllig, *Kanaanäische und AramäischeInschriften*, 3 vols. (Wiesbaden: Harrassowitz, 1979), no. 182. |
| 1. Editor’s note: For the possible meanings of this phrase, see discussion in Harvey N. Bock, [“Is the Autumn Ingathering Festival at the Beginning, Middle, or End of the Year?”](https://www.thetorah.com/article/god-took-us-out-of-egypt-because-of-this) *TheTorah* (2019). | הערת העורך:למשמעויות האפשריות של ביטוי זה ראו דיון אצל:  Harvey N. Bock, [“Is the Autumn Ingathering Festival at the Beginning, Middle, or End of the Year?”](https://www.thetorah.com/article/god-took-us-out-of-egypt-because-of-this) *TheTorah* (2019). |
| 1. Editor’s note: For a discussion of the autumn harvest festival Asif/Sukkot as originally a new year festival, see Zev Farber, [“The Origins of Sukkot,”](https://www.thetorah.com/article/the-origins-of-sukkot) *TheTorah* (2017). | הערת העורך: לדיון בחג הקציר הסתווי אסיף/סוכות כחג שנה חדשה במקור ראו:  Zev Farber, [“The Origins of Sukkot,”](https://www.thetorah.com/article/the-origins-of-sukkot) *TheTorah* (2017). |
| 1. Offerings of the produce of the fields appear to have been more frequent that just on this festival, as the biblical festival calendars also mention such a festival for wheat (e.g., *Qāṣîr*in Exodus 23:16). Even so, the New Year offering was special in that was like a final reckoning for the end of the previous year and an expression of hope for the next. | נראה שהקרבת תוצר השדה שכיחה יותר מאשר רק בחג זה, הואיל ולוח השנה המקראי מזכיר גם את חג החיטה (למשל "קציר" בשמות כב:טז). הגם שכך, קורבן השנה החדשה היה מיוחד בכך שהוא היווה סגירת חשבון עבור סוף השנה הקודמת וביטוי של תקווה עבור השנה החדשה. |
| 1. Psalms with the theme of God’s kingship, which connect to this festival, also refer to the gift of rain (Psalm 68:10) and provisions of food for the needy (Psalm 132:15). | תהילים שעוסקים במלכות האל, אשר קשורים לחג זה, מתייחסים גם למתת הגשם (תהילים סח:י) ומתן מזון לנזקקים (תהילים קלב:טו). |
| 1. Editor’s note: For more on the centrality of rain related rituals in this season, see Zev Farber, [“ניסוך המים: A Sukkot Rain-Making Ritual,”](https://www.thetorah.com/article/water-libation-a-sukkot-rain-making-ritual) *TheTorah* (2015); *idem*., [“The Mystical Ritual of Hoshana Rabbah: Summoning God,”](https://www.thetorah.com/article/the-ritual-of-hoshana-rabbah) *TheTorah* (2013). | הערת העורך: לדיון נוסף במרכזיותם של טקסים הקשורים לגשם ראו אצל Zev Farber,  [“ניסוך המיםA Sukkot Rain-Making Ritual,”](https://www.thetorah.com/article/water-libation-a-sukkot-rain-making-ritual) *TheTorah* (2015)  עוד ראו  [“The Mystical Ritual of Hoshana Rabbah: Summoning God,”](https://www.thetorah.com/article/the-ritual-of-hoshana-rabbah) *TheTorah* (2013). |
| 1. Editor’s note: For more on Shiloh, see ZviKoenigsberg, [“The Place(s) that YHWH will Choose: Ebal, Shiloh, and Jerusalem,”](https://www.thetorah.com/article/the-places-that-yhwh-will-choose-ebal-shiloh-and-jerusalem) *TheTorah* (2019). | הערת העורך: לדיון נוסף על שילה ראו:  Zvi Koenigsberg, [“The Place(s) that YHWH will Choose: Ebal, Shiloh, and Jerusalem,”](https://www.thetorah.com/article/the-places-that-yhwh-will-choose-ebal-shiloh-and-jerusalem) *TheTorah* (2019). |
| 1. Editor’s note: For the possibility that the fourth year produce law in Leviticus 19:24 is an attempt to curtail the festivities of the vineyard festival, see Itamar Kislev, [“The Law of Fourth-Year Fruit: Restraining the Ancient Vintage Celebration,”](https://www.thetorah.com/article/the-law-of-fourth-year-fruit-restraining-the-ancient-vintage-celebration) *TheTorah* (2015). | הערת העורך: לדיון נוסף באפשרות שחוק יבול השנה הרביעית בויקראיט:כד הוא ניסיון לקצץ באירועי חג הגפן ראו:  Itamar Kislev, [“The Law of Fourth-Year Fruit: Restraining the Ancient Vintage Celebration,”](https://www.thetorah.com/article/the-law-of-fourth-year-fruit-restraining-the-ancient-vintage-celebration) *TheTorah* (2015). |
| 1. Qumran records a separate wine festival on the 3rd of Av, at the beginning of the grape harvest, (see discussion in, Marvin A. Sweeney, [“How the Temple Scroll Rewrote the Festival of Bikkurim,”](https://www.thetorah.com/article/how-the-temple-scroll-rewrote-the-festival-of-bikkurim) *TheTorah* [2018]), and rabbinic tradition sets this festival on the 15th of Av (see discussion in, Shraga Bar-On, [“Remedying Biblical Trauma with a Festival of Love,”](https://www.thetorah.com/article/remedying-biblical-trauma-with-a-festival-of-love) *TheTorah* [2015]). In contrast, the Torah’s Ingathering Festival comes at the end of the grape harvest, not the beginning, and thus overlaps with the beginning of the olive harvest as well. We see something similar with the biblical dates for the spring harvest festival, celebrating the wheat harvest. Exodus 23:16 seems to set the festival at the beginning of the harvest, while Exodus 34:22, and certainly Deuteronomy 16:9–11 and Leviticus 23:15–21 set it for much later in the season. | בקומראן מתועד חג יין נפרד בשלושה בחודש אב, בתחילת בציר הענבים (ראו דיון אצל Marvin A. Sweeney:, [“How the Temple Scroll Rewrote the Festival of Bikkurim,”](https://www.thetorah.com/article/how-the-temple-scroll-rewrote-the-festival-of-bikkurim) *TheTorah* [2018]), ומסורת רבנית מייחסת את החג הזה לחמישה עשר בחודש אב (ראו דיון אצל Shraga Bar-On:  [“Remedying Biblical Trauma with a Festival of Love,”](https://www.thetorah.com/article/remedying-biblical-trauma-with-a-festival-of-love) *TheTorah* [2015]). בניגוד לכך, חג התורה המקראי חל בסוף בציר הענבים, לא בתחילתו, ולכן גם חופף לתחילת מסיק הזיתים. אנו רואים עניין דומה בתאריכים מקראיים בחג הקציר האביבי כשחוגגים את קציר החיטה. נדמה ששמות כג:טז מייחס את החג לתחילת הקציר, בעוד ששמות לד:כב, ובהחלט דברים טז:ט–יא ויקרא כג:טו–כא מייחס אותו לתקופה מאוחרת יותר בעונה. |
| 1. The rituals are described on two separate tablets, RS 1.003, RS 18.056. See discussion in, Dennis Pardee, *Ritual and Cult at Ugarit*, Writings from the Ancient World 10 (Atlanta: SBL, 2002), 63–65. The festival also has parallels to the Zukru festival of Emar. See NogaAyali-Darshan, [“Sukkot’s Seventy Bulls,”](https://www.thetorah.com/article/sukkots-seventy-bulls) *TheTorah* (2016). | הטקסים מתוארים בשתי טבלאות נפרדות, RS 1.003, RS 18.056. ראו דיון אצל:  Dennis Pardee, *Ritual and Cult at Ugarit*, Writings from the Ancient World 10 (Atlanta: SBL, 2002) 63–65.  לחג יש גם מקבילות לחג זוקרו (Zukru) של אמר (Emar). ראו:  Noga Ayali-Darshan, [“Sukkot’s Seventy Bulls,”](https://www.thetorah.com/article/sukkots-seventy-bulls) *TheTorah* (2016). |
| 1. Editor’s note: The amount of days the celebration lasts is unclear and contradicts the account in Chronicles. For a discussion of this problem, see David Bar-Cohn, [“Shemini Atzeret: Redacting a Missing Festival into Solomon’s Temple Dedication,”](https://www.thetorah.com/article/shemini-atzeret-redacting-a-missing-festival-into-solomons-temple-dedication) *TheTorah* (2019). | הערת העורך: מספר הימים שהחגיגה ארכה אינו ברור וסותר את המספר בספר דברי הימים. לדיון בבעיה זו ראו:  David Bar-Cohn, [“Shemini Atzeret: Redacting a Missing Festival into Solomon’s Temple Dedication,”](https://www.thetorah.com/article/shemini-atzeret-redacting-a-missing-festival-into-solomons-temple-dedication) *TheTorah* (2019). |
| 1. During the tenth century B.C.E., a society based on kinship ties and the authority of local leaders made way for a polity in which ultimate power was vested in the king. The change had an impact on the religious imagination, including on the character of the autumnal New Year festivities. While in the pre-monarchic period, YHWH played the part of the divine warrior and patriarch, in the monarchic period, the metaphor of YHWH as king begins to play a central role. It is quite possible the royal metaphor had been in use before, but God’s kingship acquired a new dimension once the Israelites had come to experience human kingship. Editor’s note: For the almost total absence of this metaphor in the Torah, see Israel Knohl, [“Rosh Hashanah: Why the Torah Suppresses God's Kingship,”](https://www.thetorah.com/article/rosh-hashanah-why-the-torah-suppresses-gods-kingship) *TheTorah* (2018). | במשך המאה העשירית לפני הספירה, חברה שהתבססה על קשרי משפחה ועל סמכותם של מנהיגים מקומיים סללה את הדרך לישות מדינית שבה הוענק למלך כוח עצום. לשינוי הייתה השלכה על כוח הדמיון הדתי, כולל אופיין של חגיגות השנה החדשה בסתיו. בעוד שבתקופה הקדם-מלוכנית, יהוה שיחק את התפקיד של הלוחם והאב האלוהי, בתקופה המלוכנית המטאפורה של יהוה כמלך מתחילה לשחק תפקיד מרכזי. מן האפשר שהמטאפורה של המלך הייתה בשימוש קודם לכן, אך מלכות האל קיבלה ממד חדש ברגע שבני ישראל חוו מלך בשר ודם. הערת העורך:לדיון בהיעדר הכמעט-מוחלט של המטאפורה הזו בתורה ראו:  Israel Knohl, [“Rosh Hashanah: Why the Torah Suppresses God's Kingship,”](https://www.thetorah.com/article/rosh-hashanah-why-the-torah-suppresses-gods-kingship) *TheTorah* (2018). |
| 1. Editor’s note: For more on this festival and its parallels to the Israelite New Year festival, see Uri Gabbay, [“Babylonian Rosh Hashanah,”](https://www.thetorah.com/article/babylonian-rosh-hashanah-battle-creation-enthronement-and-justice) *TheTorah* (2014). | הערת העורך: לדיון נוסף בחג זה ובמקבילותיו לחג השנה החדשה של בני ישראל ראו:  Uri Gabbay, [“Babylonian Rosh Hashanah,”](https://www.thetorah.com/article/babylonian-rosh-hashanah-battle-creation-enthronement-and-justice) *TheTorah* (2014). |
| 1. Baal’s kingship is a central theme of the Baal Cycle. For an excellent English translation, see Mark S. Smith, “The Baal Cycle,” in *Ugaritic Narrative Poetry*, ed. Simon B. Parker, SBL Writings from the Ancient World, 9 (Atlanta: SBL, 1997), 81–180, e.g. 105, lines 32-33. | מלכות הבעל היא נושא מרכזי ב"עלילות בעל". לתרגום אנגלי מצוין ראו:  Mark S. Smith, “The Baal Cycle,” in *Ugaritic Narrative Poetry*, ed. Simon B. Parker, SBL Writings from the Ancient World, 9 (Atlanta: SBL, 1997), 81–180, e.g. 105, lines 32-33. |
| 1. The Torah does not say explicitly that the ram’s horn is blown, though it uses the term תרועה, “blasting” or “shouting,” which is often used together with the rams horn (see, for instance, the blowing of the shofar on Yom Kippur of the Jubilee Year in Lev 25:9). Editor’s note: Philo assumes the blowing occurs only in the Temple (see TABS Editors, [“Rosh Hashanah between Tanakh and Mishnah,”](https://www.thetorah.com/article/rosh-hashanah-between-tanach-and-mishna) *TheTorah* [2014]), while Karaite tradition assumes no blowing at all (see Shawn Lichaa, [“A Shofar-Less Rosh Hashanah: A Karaite’s Experience of Yom Teruʿah,”](https://www.thetorah.com/article/a-shofar-less-rosh-hashanah-a-karaites-experience-of-yom-teruah) *TheTorah* [2014]). Its connection to coronation rituals is discussed in David Frankel, “[*Malchuyot*: Is God King Now or Only in the Future?”](https://www.thetorah.com/article/malchuyot-is-god-king-now-or-only-in-the-future) *TheTorah* (2017). | התורה אינה אומרת במפורש שתוקעים בקרן האייל, על אף שהיא משתמשת במונח "תרועה", שפירושו פיצוץ או צעקה, מונח שלרוב משתמשים בו יחד עם קרן האייל (ראו למשל תקיעת השופר ביום כיפור בשנת היובל בויקראכה:ט). הערת העורך: פילו מניח שהתקיעה בשופר מתרחשת רק בבית המקדש (ראו TABS Editors, [“Rosh Hashanah between Tanakh and Mishnah,”](https://www.thetorah.com/article/rosh-hashanah-between-tanach-and-mishna) *TheTorah* [2014]), בעוד שהמסורת הקראית מניחה שאין בכלל תקיעה (ראו Shawn Lichaa, [“A Shofar-Less Rosh Hashanah: A Karaite’s Experience of Yom Teruʿah,”](https://www.thetorah.com/article/a-shofar-less-rosh-hashanah-a-karaites-experience-of-yom-teruah) *TheTorah* [2014]). הקשר שלה לטקסי המְלכה נדון אצל David Frenkel:  “[*Malchuyot*: Is God King Now or Only in the Future?”](https://www.thetorah.com/article/malchuyot-is-god-king-now-or-only-in-the-future) *TheTorah* (2017). |
| 1. Editor’s note: The former is discussed in Gabbay, [“Babylonian Rosh Hashanah,”](https://www.thetorah.com/article/babylonian-rosh-hashanah-battle-creation-enthronement-and-justice); the latter is discussed in Marvin A. Sweeney, [“Habakkuk’s Mythological Depiction of YHWH,”](https://www.thetorah.com/article/habakkuks-mythological-depiction-of-yhwh) *TheTorah* (2019). | הערת העורך:הקודם נדון אצל:  Gabbay, [“Babylonian Rosh Hashanah,”](https://www.thetorah.com/article/babylonian-rosh-hashanah-battle-creation-enthronement-and-justice);  האחרון נדון אצל:  Marvin A. Sweeney, [“Habakkuk’s Mythological Depiction of YHWH,”](https://www.thetorah.com/article/habakkuks-mythological-depiction-of-yhwh) *TheTorah* (2019). |
| 1. Editor’s note: For more on Psalm 47, see Alan Cooper, [“The Psalm of the Shofar: Its Use in Liturgy and its Meaning in the Bible,”](https://www.thetorah.com/article/the-psalm-of-the-shofar-its-use-in-liturgy-and-its-meaning-in-the-bible) *TheTorah* (2014). For more on Rosh Hashanah as a festival celebrating the coronation of YHWH, see Marc ZviBrettler, [“God's Coronation on Rosh Hashanah,”](https://www.thetorah.com/article/coronation-on-rosh-hashanah-what-kind-of-king) *TheTorah* (2014). | הערת העורך: לדיון נוסף בתהילים מז ראו:  Alan Cooper, [“The Psalm of the Shofar: Its Use in Liturgy and its Meaning in the Bible,”](https://www.thetorah.com/article/the-psalm-of-the-shofar-its-use-in-liturgy-and-its-meaning-in-the-bible) *TheTorah* (2014).  לדיון נוסף על ראש השנה כחג שמציין את המלכת יהוה ראו:  Marc Zvi Brettler, [“God's Coronation on Rosh Hashanah,”](https://www.thetorah.com/article/coronation-on-rosh-hashanah-what-kind-of-king) *TheTorah* (2014). |
| 1. For a publication of this papyrus, see Karel van der Toorn, *Papyrus Amherst 63*, Alter Orient und Altes Testament 448 (Münster: Ugarit-Verlag, 2018). | לנוסח הפפירוס, ראו:  Karel van der Toorn, *Papyrus Amherst 63*, Alter Orient und Altes Testament 448 (Münster: Ugarit-Verlag, 2018). |
| 1. Editor’s note: For more on the Elephantine community, seethe various TheTorah articles [here](https://www.thetorah.com/topic/elephantine). | הערת העורך:לדיון נוסף בקהילת האלפנטין ראו את הכתבות השונות של *TheTorah* [כאן.](https://www.thetorah.com/topic/elephantine) |
| 1. For more on these three psalms, see Karel van der Toorn, “Celebrating the New Year with the Israelites: Three Extrabiblical Psalms from Papyrus Amherst 63,” *Journal of Biblical Literature* 136.3 (2017): 633–649. For a brief but accessible discussion of these psalms, including a side-by-side comparison with Psalm 20, see *idem*, [“Egyptian Papyrus Sheds New Light on Jewish History,”](https://www.baslibrary.org/biblical-archaeology-review/44/4/3) *Biblical Archaeology Review* 44.4 (2018): 32–37. | לדיון נוסף בשלושת המזמורים הללו ראו:  Karel van der Toorn, “Celebrating the New Year with the Israelites: Three Extrabiblical Psalms from Papyrus Amherst 63,” *Journal of Biblical Literature* 136.3 (2017): 633–649.  לדיון קצר אבל נגיש במזמורים אלה כולל השוואתם זה לצד זה עם תהילים כ ראו:  *idem*, [“Egyptian Papyrus Sheds New Light on Jewish History,”](https://www.baslibrary.org/biblical-archaeology-review/44/4/3) *Biblical Archaeology Review* 44.4 (2018): 32–37. |
| 1. Note the similarity to Psalm 97:7. | שימו לב לדמיון לתהילים צז:ז. |
| 1. This is very similar to the famous line in the Song of the Sea:   שמות טו:יא מִי כָמֹכָה בָּאֵלִם יְ־הוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא.    Exod 15:11 Who is like You, O YHWH, among the celestials; Who is like You, majestic in holiness, awesome in splendor, working wonders! | זה מאוד דומה לפסוק המפורסם בשירת הים: "מִי כָמֹכָה בָּאֵלִם יְ־הוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא" (שמות טז:יא). |
| 1. Baal-Shamayin and Baal-Zaphon figure in these psalms in the role of subordinate deities who come to congratulate Yaho on his enthronement (the verb is *bērēk*, to bless, see xii 18; xiii15-16). | דמותו של בעל-שמעין ובעל-צפון במזמורים אלה בתפקיד של ישויות אלוהיות כפופות שבאות לברך את יהו בעת המלכתו (הפועל הוא "בירך", ראו: xii 18; xiii15-16). |
| 1. In his Anchor Bible commentary, P. Kyle McCarter translates “when a year has passed.” While “turn of the year” seems more accurate (see Exod 34:22), either way the reference is to the next New Year festival. | בפרשנותו בתנ"ך אנקור,P. Kyle McCarter מתרגם "when a year has passed". בעוד ש" turn of the year" נראה מדויק יותר (ראו שמות לד:כב), בכל מקרה ההפניה היא לחג השנה החדשה הבא. |
| 1. For a discussion of fate and the Tablets of Destiny in the ancient Near East, see Jack N. Lawson, *The Concept of Fate in Ancient Mesopotamia of the First Millennium: Toward an Understanding of Šīmtu*, Orientalia Biblica et Christiana 7 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1994). | לדיון בייעוד וטבלאות הגורל במזרח התיכון הקדום ראו:  Jack N. Lawson, *The Concept of Fate in Ancient Mesopotamia of the First Millennium: Toward an Understanding of Šīmtu*, Orientalia Biblica et Christiana 7 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1994). |
| 1. Editor’s note: For the connection between Yom Kippur and New Year celebrations, see Isaac Kalimi, [“The Historical Uniqueness and Centrality of Yom Kippur,”](https://www.thetorah.com/article/the-historical-uniqueness-and-centrality-of-yom-kippur) *TheTorah* (2014). | הערת העורך: לדיון בקשר בין יום כיפור וחגיגות השנה החדשה ראו:  Isaac Kalimi, [“The Historical Uniqueness and Centrality of Yom Kippur,”](https://www.thetorah.com/article/the-historical-uniqueness-and-centrality-of-yom-kippur) *TheTorah* (2014). |
| 1. Editor’s note: See TzemahYoreh, [“The Two Arks: Military and Ritual,”](https://www.thetorah.com/article/the-two-arks-military-and-ritual) *TheTorah* (2020). | הערת העורך: ראו:  Tzemah Yoreh, [“The Two Arks: Military and Ritual,”](https://www.thetorah.com/article/the-two-arks-military-and-ritual) *TheTorah* (2020). |
| 1. In later psalms, the story of David’s dance before the Ark came to resonate in the songs composed for the New Year festival. Thus, Psalm 132 links the Ark’s annual entry into the sanctuary (“Advance, O Lord, to Your resting-place, You and Your might Ark!, Psalm 132:8, JPS) with David’s devotion. | בתהילים מאוחרים, הסיפור של ריקוד דויד לפני הארון מהדהד בשירים שחוברו לכבוד חג השנה החדשה. לכן תהילים קלב מחברים את הכנסת הארון השנתית לדביר ("קוּמָה יְ-הוָה, לִמְנוּחָתֶךָ, אַתָּה, וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ" תהילים קלב:ח) עם מסירותו של דויד. |
| 1. The reference to the barren woman bearing seven made it a very apt reference. Editor’s note: For a different suggestion on where this psalm derives from, see Marc ZviBrettler, [“Reciting Ready-Made Prayers in Biblical Times and Today,”](https://www.thetorah.com/article/reciting-ready-made-prayers-in-biblical-times-and-today) *TheTorah* (2019). | ההפניה לאישה העקרה היולדת שבעה הפכה אותה להפניה מתאימה מאוד. הערת העורך: להצעה שונה אודות מקורו של פרק תהילים זה ראו:  Marc Zvi Brettler, [“Reciting Ready-Made Prayers in Biblical Times and Today,”](https://www.thetorah.com/article/reciting-ready-made-prayers-in-biblical-times-and-today) *TheTorah* (2019). |
| 1. The term is not biblical for the fall new year, which the Priestly text merely calls “the first day of the seventh month.” In fact, the one time “*roshhashanah*” appears in the Bible, Ezekiel 40:1, is probably a reference to the spring new year beginning on the first of Nissan. The Torah has a third ritual day in this period, Yom Kippur (the Day of Atonement), which was also originally bound up in the one new year festival complex. | המונח אינו מקראי עבור השנה החדשה הסתווית, אשר החיבור הכוהני מכנה בפשטות "היום הראשון של החודש השביעי". למעשה הפעם היחידה ש"ראש השנה" מופיע במקרא, ביחזקאל מ:א, היא כנראה הפניה לתחילת השנה החדשה האביבית בראשון בחודש ניסן. לתורה יש טקס יום שלישי בתקופה זו, יום כיפור, אשר היה מחובר במקור למערך של חג שנה חדשה אחת. |
| 1. Editor’s note: For more on how these passages may have developed, see Lizbeth Fried, [“Sukkot in Ezra-Nehemiah and the Date of the Torah,”](https://www.thetorah.com/article/sukkot-in-ezra-nehemiah-and-the-date-of-the-torah) *TheTorah* (2015); TABS Editors, [“The First Sukkah,”](https://www.thetorah.com/article/the-first-sukkah) *TheTorah* (2013). | הערת העורך: לדיון נוסף בשאלה כיצד היו יכולים להתפתח קטעים אלה ראו:  Lizbeth Fried, [“Sukkot in Ezra-Nehemiah and the Date of the Torah,”](https://www.thetorah.com/article/sukkot-in-ezra-nehemiah-and-the-date-of-the-torah) *TheTorah* (2015); TABS Editors, [“The First Sukkah,”](https://www.thetorah.com/article/the-first-sukkah) *TheTorah* (2013). |
| 1. See the extensive discussion of this celebration in the Mishnah and the Talmud in the fifth chapter of tractate Sukkah. | ראו את הדיון המפורט בחג זה במשנה ובתלמוד בפרק החמישי של מסכת סוכה. |
| 1. Editor’s note: See discussion in Rachel Adelman, [“The Paradigm of the Barren Woman: How God ‘Remembers’ on Rosh Hashanah,”](https://www.thetorah.com/article/the-paradigm-of-the-barren-woman-how-god-remembers-on-rosh-hashanah) *TheTorah* (2016); Marc ZviBrettler, [“Zichronot: Asking an Omniscient God to Remember,”](https://www.thetorah.com/article/zichronot-asking-an-omniscient-god-to-remember) *TheTorah* (2017). | הערת העורך: ראו דיון אצל  Rachel Adelman, [“The Paradigm of the Barren Woman: How God ‘Remembers’ on Rosh Hashanah,”](https://www.thetorah.com/article/the-paradigm-of-the-barren-woman-how-god-remembers-on-rosh-hashanah) *TheTorah* (2016); Marc ZviBrettler, [“Zichronot: Asking an Omniscient God to Remember,”](https://www.thetorah.com/article/zichronot-asking-an-omniscient-god-to-remember) *TheTorah* (2017). |

1. [↑](#endnote-ref-2)
2. [↑](#endnote-ref-3)
3. [↑](#endnote-ref-4)
4. [↑](#endnote-ref-5)
5. [↑](#endnote-ref-6)
6. [↑](#endnote-ref-7)
7. [↑](#endnote-ref-8)
8. [↑](#endnote-ref-9)
9. [↑](#endnote-ref-10)
10. [↑](#endnote-ref-11)
11. [↑](#endnote-ref-12)
12. [↑](#endnote-ref-13)
13. [↑](#endnote-ref-14)
14. [↑](#endnote-ref-15)
15. [↑](#endnote-ref-16)
16. [↑](#endnote-ref-17)
17. [↑](#endnote-ref-18)
18. [↑](#endnote-ref-19)
19. [↑](#endnote-ref-20)
20. [↑](#endnote-ref-21)
21. [↑](#endnote-ref-22)
22. [↑](#endnote-ref-23)
23. [↑](#endnote-ref-24)
24. [↑](#endnote-ref-25)
25. [↑](#endnote-ref-26)
26. [↑](#endnote-ref-27)
27. [↑](#endnote-ref-28)
28. [↑](#endnote-ref-29)
29. [↑](#endnote-ref-30)
30. [↑](#endnote-ref-31)
31. [↑](#endnote-ref-32)
32. [↑](#endnote-ref-33)
33. [↑](#endnote-ref-34)
34. [↑](#endnote-ref-35)
35. [↑](#endnote-ref-36)
36. [↑](#endnote-ref-37)